



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO-PROFESIONAL DE IDIOMAS

Las figuras retóricas y las técnicas de traducción en la versión español-inglés, por Edith Grossman, del poema Las Soledades de Luis de Góngora.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

David Angel de Jesús Muro López

ASESORAS:

Mg. Maritza Tejada Abanto

Lic. Siorella Gonzales Sánchez

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

TRUJILLO – PERÚ

2016

Página del Jurado

Presidente: Maritza Liliana Tejada Abanto

Secretario: Edwin Eduardo Sagástegui Toribio

Vocal: Siorella Gonzales Sánchez

Dedicatoria

A mí propio.

Agradecimiento

Quisiera que no por el orden de presentación en las próximas líneas, los seres humanos mencionados aquí consideren una preferencia por parte mía. Intento convivir con igualdad en mis relaciones sociales la mayor parte del tiempo posible; es este uno de esos casos.

Es para mí un inefable honor el poder ensalzar la prerrogativa proveniente de mis compañeros, profesores y amigos en el desarrollo de este escueto aporte. El más brioso de los agradecimientos para Madeley Mendoza Morales, José Antonio Guaylupo Polo, Alida Ynga Valdivia, Athena Astrid Michelle Gonzáles Paredes, Lía Vargas Sevillano, Fredy Pajuelo Mendoza, Dick Villalobos Sánchez, Whitney Carol Pérez Arroyo y Gabriela González-Polar Abensur.

Además, por todos sus consejos, colaboraciones, comprensión, y paciencia, a los magnánimos Hugo Alberto Requejo Valdiviezo, Siorella Gonzales Sánchez, Oscar Lorenzo Carrillo Verástegui, Maritza Tejada Abanto, Ana Gonzales Castañeda, Luz Mercedes Vilca Aguilar y Eduardo Sagástegui.

Declaratoria de autenticidad

Yo, David Angel de Jesús Muro López con DNI N° 47419797, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada; por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 07 de Julio de 2016

David Angel de Jesús Muro López

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada “Las figuras retóricas y las técnicas de traducción en la versión español-inglés, por Edith Grossman, del poema Las Soledades de Luis de Góngora.”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Trujillo, julio de 2016

David Angel de Jesús Muro López

Índice

| | |
|--|------------|
| Página del Jurado | ii |
| Dedicatoria | iii |
| Agradecimiento | iv |
| Declaratoria de autenticidad | v |
| Presentación | vi |
| Índice | vii |
| RESUMEN | ix |
| ABSTRACT | x |
| I. INTRODUCCIÓN | 11 |
| 1.1. Realidad Problemática | 11 |
| 1.2. Teorías relacionadas al Tema | 14 |
| 1.2.1. Teoría de la comunicación..... | 14 |
| 1.2.2. Teoría de la lingüística cognitiva..... | 15 |
| 1.2.3. Teoría del lenguaje contrastivo..... | 16 |
| 1.2.4. Teoría del generativismo Chomskiano | 17 |
| 1.3. Enfoques conceptuales | 18 |
| 1.3.1. La traducción literaria | 18 |
| 1.3.2. Las figuras retóricas | 20 |
| 1.3.3. Las técnicas de traducción | 22 |
| 1.4. Trabajos Previos | 25 |
| 1.5. Formulación del Problema | 29 |
| 1.6. Justificación del Estudio | 29 |
| 1.7. Objetivos | 31 |
| 1.7.1. Objetivo general..... | 31 |
| 1.7.2. Objetivos específicos..... | 31 |
| II. MÉTODO | 32 |
| 2.1. Diseño de investigación | 32 |
| 2.2. Variables y operacionalización | 32 |
| 2.2.1. Variables..... | 32 |
| 2.2.2. Operacionalización de variables | 33 |
| 2.3. Población y Muestra | 36 |
| 2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad | 36 |

| | |
|--|----|
| 2.5. Método de análisis de datos | 37 |
| 2.6. Aspectos éticos..... | 37 |
| III. RESULTADOS..... | 38 |
| IV. DISCUSIÓN..... | 42 |
| V. CONCLUSIONES..... | 46 |
| VI. RECOMENDACIONES | 47 |
| VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS | 48 |
| ANEXOS | 51 |

RESUMEN

El objetivo general de esta tesis fue determinar las figuras retóricas y las técnicas de traducción utilizadas en la versión español-inglés, realizada por Edith Grossman, del poema Las Soledades de Luis de Góngora. Esto, dentro del cuadro la teoría de la comunicación y los estudios de lenguaje contrastivo. Asimismo, la tesis tuvo un diseño no experimental, transeccional, descriptivo simple y de estudio de casos. La población estuvo compuesta por la versión español-inglés del poema Las Soledades de Luis de Góngora; mientras que la muestra consistió en los ciento veinte primeros versos de la Soledad Primera. La recolección de datos fue llevada a cabo a través de dos instrumentos; ambos fueron fichas de análisis. El primero se usó para identificar las figuras retóricas presentes tanto en español como en inglés y determinar si existía permanencia o cambio de las mismas después de la traducción. El segundo se usó, simplemente, para identificar las técnicas de traducción utilizadas. Se concluyó que la figura retórica más frecuente en español fue la metáfora con 21.95% (18 veces), y en inglés fue la perífrasis con 26.67% (24). La mayoría de estas figuras no cambió (79.03% = 49) luego de hacer la traducción. Finalmente, la técnica de traducción más utilizada para las figuras retóricas de esta obra fue la variación con 35.56% (32).

Palabras clave: técnicas de traducción, figuras retóricas, Las Soledades, Luis de Góngora, traducción de figuras retóricas.

ABSTRACT

The general objective of this thesis was to determine the figures of speech and translation techniques used in the Spanish-English version, by Edith Grossman, of the poem "The Solitudes" of Luis de Góngora. This, within the framework of communication theory and contrastive linguistics studies. Likewise, the thesis had a non-experimental, cross-sectional, descriptive, case-study research design. The population was composed of a Spanish-English version of the poem "The Solitudes" of Luis de Góngora; whereas the sample consisted of the first one hundred and twenty verses of the First Solitude (Soledad Primera). The data collection was carried out by means of two instruments; both of them were analysis worksheets. The former was used to identify the figures of speech presented both in Spanish and English, and to determine whether they remain the same or change after translating. The latter was, simply, used to identify translation techniques. It was concluded that the most frequent figure of speech in Spanish was the metaphor with 21.95% (18 times), and in English was the periphrasis with 26.67% (24). Most of these figures did not change (79.03% = 49) after being translated. Finally, the most used translation technique for the figures of speech of this work was the variation with 35.56% (32).

Keywords: translation techniques, figures of speech, The Solitudes, Luis de Góngora, translation of figures of speech.